

La configuración de un sistema textual en la narrativa de Wáshington Delgado

The textual system configuration in Washington Delgado's narrative

Recibido: marzo 04 de 2015 | Revisado: abril 06 de 2015 | Aceptado: mayo 23 de 2015

ROSALVINA CAMPOS PÉREZ^{1,2}
EDWARD ESPINOZA HERRERA¹
CARLOS ZÚÑIGA REYNOSO¹

ABSTRACT

It is important to establish the artistic values in the narrative of Washington Delgado should therefore further research in relation to his storytelling. Our proposal aims to consider the hypothesis of the existence of a textual system in the six stories written by Washington Delgado. We believe in the importance of the story in the literary production of Delgado to the extent it contributes to the development and improvement of such stories through the current narrative.

Keywords: Washington Delgado, narrative, textual system

RESUMEN

Es importante establecer los valores artísticos en la narrativa de Wáshington Delgado por ello es conveniente realizar nuevas investigaciones en relación con su cuentística. Nuestra propuesta se orienta a considerar la hipótesis de la existencia de un sistema textual en los seis cuentos escritos por Wáshington Delgado. Creemos en la importancia del cuento en la producción literaria de Delgado en la medida que contribuye en el desarrollo y perfeccionamiento de este tipo de relatos a través de la narrativa actual.

Palabras clave: Wáshington Delgado, narrativa, sistema textual

1 Facultad de Humanidades, Universidad Nacional Federico Villarreal

2 rcampos@unfv.edu.pe

Introducción

La narrativa peruana se ha desarrollado notablemente desde el siglo XIX hasta la actualidad y nos presenta escritores de renombre internacional como son los casos de Mario Vargas Llosa y Alfredo Bryce Echenique.

En el proceso evolutivo de nuestra narrativa destaca la *Generación del 50*, cuyos autores, incursionaron, además, en la poesía y el teatro. Dentro de este grupo, el poeta y maestro universitario Washington Delgado Tresierra es quien se proyecta como una figura importante por su calidad poética expresada sobre todo en *Un mundo dividido* (1970). Sin embargo, en la década del 70, Delgado incursiona en el género narrativo cuando gana el Premio Copé en 1979 con su cuento *La muerte del Doctor Octavio Aguilar*.

Para la presente investigación contamos con las Obras Completas de Washington Delgado publicadas en el año 2008, en cuatro tomos, con un estudio preliminar, edición y notas de Jorge Eslava, publicados por el Fondo Editorial de la Universidad de Lima. El segundo tomo titulado *Monólogo del Habitante*, subtítulo *Cuentos y artículos culturales*. El libro incluye seis cuentos titulados: “La muerte del Doctor Octavio Aguilar”, “Los relojes de la tía Carolina”, “El tardío regreso a Lima”, “Tía Paco y el vagabundo”, “Mi primo Luis y su prima Luisa” y “La carta fraguada”.

Creemos en la importancia del cuento en la producción literaria de Delgado en la medida que contribuye en el desarrollo y perfeccionamiento de este tipo de relatos a través de la narrativa actual como señala González Vigil: “El cuento posee una importancia destacable en el desarrollo de la literatura peruana contemporánea.

A causa de su continuidad y variedad, así como de su pronta apertura a las nuevas técnicas narrativas – en comparación con la demora en que nuestra novela las ha asimilado –, ha logrado reflejar con mayor claridad y riqueza que la novela nuestro proceso literario” (1979:

11). Es de comprender entonces la trascendencia de la cuentística delgadiana, la cual no ha sido estudiada con el debido rigor.

Es necesario recordar que Washington Delgado fue ganador del Premio Copé de Cuento – 1979, concurso en cual participó con el pseudónimo Pedro de Acero y con el cuento titulado *La muerte del Dr. Octavio Aguilar*, con el cual ganó el primer premio. Creemos que es el inicio de una nueva etapa en el proceso creativo delgadino. Es cierto que nunca dejó de escribir poesía, pero el hecho de escribir cuentos lo ubican al nivel de otros cuentistas consagrados en el canon literario peruano.

Así, pues, debemos recordar la importancia de Washington Delgado, en este sentido, traemos a colación la síntesis biográfica que en 1981 hiciera el Departamento de Relaciones Públicas de Petroperú al publicar la Antología Premio Copé de Cuento 1979: “Nació en el Cuzco en 1927. Hizo estudios en la Universidad Católica, Universidad Nacional Mayor de San Marcos y en la Universidad Central de Madrid. Desde 1958 está dedicado íntegramente a la docencia universitaria y al cultivo de su vocación literaria. En 1952 obtuvo el Premio Fomento de la Cultura “José Santos Chocano” con “Formas de la Ausencia”. Tiene publicados importantes poemarios, entre ellos “Días del corazón”, “Para vivir mañana”, “Parque”, “Tierra extranjera”, “Destierro por vida” y “Un mundo dividido”. Además, ha escrito numerosos ensayos, entre ellos “la honra villana en el teatro de Lope de Vega” y “Situación social de la poesía de Rubén Darío”. Recientemente ha aparecido su “Historia de la Literatura Republicana” ” (1981:144).

Como hemos podido apreciar en esta síntesis apretada de la vida y creación literaria de Washington Delgado, no hay en esa etapa una dedicación profesional al desarrollo del cuento. Aún, quienes lo consideran como integrante de la Generación del 50, lo ven solamente como poeta, el gran poeta de *Un mundo dividido*.

Queremos especular en relación con la idea de un Wáshington Delgado que cultiva el cuento desde sus inicios y la poesía en segundo lugar. De repente hubiéramos tenido al gran cuentista latinoamericano de la Generación del 50.

Sobre este grupo Gutiérrez señala: “En la narrativa modernizaron el cuento y crearon la novela moderna del Perú. Así como en poesía hubo poetas intimistas – herméticos y poetas sociales, en narrativa esta dicotomía se dio entre narradores fantásticos y realistas, pero igual que en poesía hubo narradores que crearon textos igualmente válidos entre ambas tendencias; sin embargo, el relato fantástico fue una línea secundaria y no llegó a crear una tradición como en la narrativa argentina. El indigenismo dio paso a una narrativa rural, andina o costeña, con temas más de carácter ético – existencial que social reivindicativo. Pero el mayor aporte de los narradores del 50 fue el descubrimiento de la ciudad como tema de exploración humana, lingüística – estructural” (2008: 351).

Creemos de todas maneras que el germen de la cuentística delgadiana está en la tradición realista de los integrantes del 50; sin embargo, el narrador que aparece a finales de los 70 es un artista que conoce el difícil trabajo de la poesía e incursiona en el cuento como una forma de prolongar su existencia a través de sus personajes literarios.

Es en este sentido que conviene realizar nuevas investigaciones en relación con la cuentística delgadiana y nuestra propuesta se orienta a considerar la hipótesis de la existencia de un sistema textual en los seis cuentos escritos por Wáshington Delgado. Así, trabajamos con la idea señalada por Campra al referirse a los elementos que configuran un sistema textual: “Este sistema textual se organiza según ejes identificables en la totalidad de los textos de un conjunto, y que permiten actualizar, para cada cuento virtualidades distintas, según el conjunto en el que estén colocados”. (1987: 790)

Los estudios de Campra (1987) y Culler (1978) nos proporcionan el marco teórico y conceptual necesario para definir el sistema textual en la línea estructuralista. Asimismo, Elmore (2003), Lynch (1996), Oquendo (1981) y Quijano (2003), Gutiérrez (2008), elaboran sendos comentarios críticos de la Obra de Wáshington Delgado.

La Revista Documentos de Literatura (1993) nos proporciona una interesante antología de los narradores del 50 con un previo estudio de los autores antologados. Además, Valenzuela (2009) es uno de los estudiosos actuales preocupado por la narrativa de Wáshington Delgado.

Hemos podido observar que los estudios críticos en torno a la literatura de Wáshington Delgado se orientan fundamentalmente al género lírico, ubicándolo en el grupo de la generación del 50, haciendo una valoración que se efectúa de su obra desde ese contexto histórico – cultural; sin embargo, no se ha hecho un estudio minucioso de la narrativa de Wáshington Delgado y es en este sentido nos planteamos los siguientes objetivos:

Objetivo general

Establecer los elementos configuradores de la existencia de un sistema textual en los cuentos de Wáshington Delgado.

Objetivos específicos

1. Analizar los cuentos de Wáshington Delgado desde una perspectiva estructuralista para establecer las bases de su sistema textual.
2. Determinar los elementos objetivados en los cuentos de Wáshington Delgado teniendo en cuenta la construcción del discurso narrativo.
3. Señalar los elementos existentes en los cuentos de Wáshington Delgado que permitan definir su narrativa como sistema textual.

Los estudios críticos realizados y que nos sirven de base para la presente investigación han seguido manteniéndose en el análisis y reflexión del mismo producto literario ya conocido de Wáshington Delgado, por lo que es necesario dirigir la mirada hacia su producción cuentística, algunos de ellos publicados después de la muerte del autor.

Es importante para nosotros establecer los valores artísticos en la narrativa de Wáshington Delgado, no solamente a partir de lo que ya conocemos de él, sino teniendo en cuenta los textos narrativos publicados en vida y después de su muerte, para reconocer los elementos de sus sistema textual con valor artístico.

Método

Materiales

Las Obras Completas de Wáshington Delgado (2008), en cuatro tomos. Especialmente nos interesó el segundo tomo titulado *Monólogo del Habitante*, subtítulo *Cuentos y artículos culturales*. El libro incluye seis cuentos denominados: “La muerte del Doctor Octavio Aguilar”, “Los relojes de la tía Carolina”, “El tardío regreso a Lima”, “Tía Paco y el vagabundo”, “Mi primo Luis y su prima Luisa” y “La carta fraguada”. Además, los estudios de Campa (1987), Culler (1978), Gutiérrez (2008), Elmore (2003), Lynch (1996), Oquendo (1981) y Quijano (2003). También, la Revista Documentos de Literatura (1993) y, finalmente, Valenzuela (2009).

Procedimiento

Se utilizó el método de investigación bibliográfica a través de la lectura crítica y reflexiva de los textos que nos permitieron un mayor acercamiento al estudio de la obra de Wáshington Delgado. Se trabajó en la Biblioteca de la Facultad de Humanidades y en la Biblioteca Nacional. Asimismo, utilizamos los ambientes del Instituto Goethe y del Instituto Antonio Cornejo Polar, según los intereses del trabajo de investigación, en primer lugar con la búsqueda

de la bibliografía adicional y complementaria a nuestra investigación. Seleccionamos los materiales de investigación necesarios para el análisis de los textos seleccionados, lo cual nos permitió procesar los datos obtenidos, para realizar el comentario, interpretación y crítica literaria correspondiente.

Resultados

a. Hacia una noción de sistema literario

Toda lengua es concebida como un sistema, formada por distintos niveles que dialogan entre sí manteniendo relaciones entre sus elementos de tal manera que al alterarse uno de ellos se altera el sistema mismo. En el campo de la teoría literaria fueron los formalistas rusos los que desarrollaron la idea de sistema literario a partir de sus conocimientos lingüísticos y de la certeza que existe un lenguaje literario; en este sentido desarrollaron la noción de *sistema literario*.

La teoría literaria del siglo XX se inicia con el formalismo ruso. Este movimiento formalista, aparece como pionero en el análisis del texto en que deja de lado las consideraciones de orden psicológico, personal u biográfico de su autor y hace del principio de la “inmanencia” del texto, la estructura del mismo, es decir, el interés principal del análisis literario. El objetivo principal del formalismo fue encontrar los rasgos distintivos de lo literario, la *literariedad* o *literariedad*.

Estébanez (2006) considera que la obra literaria funciona como un sistema: “Toda obra literaria concebida desde una perspectiva semiótica, como un mensaje (o texto) que un emisor (autor) envía a un destinatario (lector) está constituida por un sistema de signos estructurados de acuerdo con unos códigos estéticos imperantes en una época. A su vez dicha obra puede estar en relación con un conjunto de textos (macrotxtos) pertenecientes al mismo autor o con un género concreto (las novelas de picaresca p.e.) o una escuela o periodo estético determinado (el barroco, p.e.), y formar parte de un conjunto de expresiones

estéticas conformadoras de la cultura de una época” (p. 1000).

La idea que interesó desarrollar en este trabajo de investigación estuvo en la relación entre textos que se pueden configurar a partir de la producción literaria de un mismo autor y que es una de las modalidades para la constitución de los que se llama macrotexto, que podría verse ya como el sistema literario del autor. No es de extrañar que este tipo de relaciones se hayan desarrollado teóricamente con el nombre de intertextualidad. A propósito podemos decir lo siguiente: “(...) Entre los diversos tipos de posible relación intertextual señalado por la crítica, figuran la denominada intertextualidad general (que se producen entre textos de diversos autores, la restringida (entre textos de un mismo autor) y la llamada intertextualidad interna o autotextualidad, que es la relación de un texto consigo mismo, es decir, la reduplicación interna que desdobra el relato todo o parte bajo su dimensión literaria -la del texto entendido estrictamente- o referencial, de la ficción (...)” (Estébanez, 2006: 450).

Una de las formas como se configura un sistema literario del autor ha sido estudiada por Campra al referirse a la narrativa de Roa Bastos: “La frase con la que el narrador de ‘Cuerpo presente’ se refiere al cuento y recuento de la vida de Chépé Bolívar puede considerarse como una descripción, apenas metafórica, de la organización general de la narrativa de Roa Bastos. En efecto, uno de los caracteres más evidentes en el caso de este escritor es, por una parte, el retorno, en el interior de un mismo libro, de personajes y situaciones que remiten de un cuento a otro; por otra, la reproposición, en cada uno de sus libros, de cuentos ya publicados en los libros anteriores: es como si *El trueno entre las hojas* (1953) y *El baldío* (1966) - que se presentan como conjuntos independientes - afloraran y se entremezclaran en *Los pies sobre el agua* (1967) y en *Madera quemada* (1967), hasta llegar a *Moriencia* (1969), en donde los dos últimos son absorbidos” (Campra, 1987:789).

b. La narrativa de Wáshington Delgado como sistema textual

En las Obras Completas de Wáshington Delgado, el segundo tomo titulado *Monólogo del habitante / Cuentos y artículos culturales* se consigna lo siguiente: “Consta de seis cuentos – uno de ellos ganador del Premio Copé – y poco más de ciento veinte textos entre reseñas literarias, pequeñas crónicas y artículos publicados en diarios y revistas desde los años cincuenta, muchos de los cuales aparecieron en la columna *Bagatelas* del suplemento dominical del diario *El Comercio*. Otros fueron publicados en *Letras Peruanas*, Revista de Humanidades; en *El Caballo Rojo*, suplemento de El Diario de Marka; y en el suplemento cultural de el diario *El Peruano*.”

Cuando nos referimos a la narrativa delgadiana, nos estamos refiriendo entonces a sus seis cuentos que se configuran desde nuestra perspectiva como un macrotexto, cuyas relaciones intertextuales se perfilan a partir de las relaciones intertextuales que existen entre ellos, y como resultado de un afán técnico del autor de crear un sistema textual a partir de microtextos que por sí solos podrían entenderse. Los cuentos delgadianos son microtextos interrelacionados entre sí que configuran un macrotexto; además, dicha narrativa funciona como un sistema textual: *La muerte del doctor Octavio Aguilar*, *Los relojes de tía Carolina*, *El tardío regreso a Lima*, *Tío Paco y el vagabundo*, *Mi primo Luis y su prima Luisa* y *La carta fraguada*.

El narrador de los cuentos anteriores se configura como un solo sujeto que construye las historias, además, del espacio en el cual se desarrollan los personajes de los cuentos, me refiero a la ciudad de Lima; las relaciones del narrador con sus familiares que se establecen a través de una relación de parentesco como tíos, tías, primos, primas, etc. De manera general se puede apreciar los elementos definidores de un sistema textual.

Sin embargo, respecto a *La muerte del doctor Octavio Aguilar* debemos recordar de

manera especial lo que señala González Vigil: “Recordándonos en parte a Kafka y al Cortázar de Bestiario, presenta admirablemente lo insólito dentro de una atmósfera cotidiana, deliberadamente informativa y apática; no conocemos ningún cuento en las letras peruanas comparable en el afán de tornar natural y extraño (en *La Insignia de Ribeyro*, la sensación de naturalidad se apoya en la ignorancia, y no en el mecanismo de autodistanciamiento practicado por Delgado)”. (1979:18). Esta reflexión del crítico citado respecto al cuento *La muerte del doctor Octavio Aguilar* se realiza en un contexto argumentativo – clasificatorio dentro del cual considera que dicho cuento es más de literatura fantástica que de realismo o neorrealismo.

Discusión

El tema de la muerte es recurrente en la cuentística de Washington Delgado y desde esta perspectiva podría asumirse que el narrador es el alter ego del autor, ya que en la vida real recibió muchos golpes por la pérdida de seres queridos: “Ingresar a la intimidad familiar de Washington Delgado me permitió conocer a su familia, a su esposa Rosalía García y a sus hijos Luis, Sonia y Juan Pablo. Cuando muchos años más tarde murieron sucesivamente, primero Juan Pablo y luego Rosalía, y el dolor se apoderó de su alma, los más cercanos admiramos su temple de ánimo, su serenidad en medio de ese sufrimiento” (Martos, 2007:10). Nosotros creemos que su refugio fue la literatura.

Se podría deducir de los resultados planteados y del comentario anterior que en la narrativa del autor investigado, se configura un sistema textual, de tal manera que se puede interpretar el sentido de un cuento en relación macrotextual con los otros cuentos del mismo autor. Y esta idea es importante en el estudio del sistema literario de cualquier autor por-

que: “El hecho puede servirnos, por lo tanto, como punto de partida para reflexionar sobre un problema más general: el de la redefinición del sentido de un cuento, según el sentido global del conjunto del que pasa a formar parte” (Campra, 1987: 789).

Esta idea del microtexto en relación con el sistema literario y por supuesto con la categoría de intertextualidad habría que explicarse de la siguiente manera: “(...), resulta sumamente útil el concepto de macrotexto propuesto por María Corti. Para ella, algunos conjuntos de textos (cuentos, poemas) pueden presentarse como simple suma de elementos, en la que cada texto conserva un valor aislado, sin colocarse en un esquema general de lectura. En otros conjuntos, en cambio, cada texto, aunque completo y autosuficiente, remite a un paradigma en el que se sitúa de modo preciso, y el efecto de la lectura total no es el de simple suma de textos autónomos, sino el de creación de una estructura que los redefine como texto unitario, o sea, como un macrotexto. Esta segunda posibilidad se reconoce por la presencia de dos rasgos: una combinatoria de elementos temáticos y/o formales, que se actualiza en la organización de todos los textos; y una progresión del discurso por la cual cada texto solo puede encontrarse en el lugar en el que se encuentra” (Campra, 1987:790).

Por lo tanto, es necesario establecer como conclusión importante la idea que un sistema textual está organizado por un conjunto de textos que mantienen una relación intertextual y macrotextual desde diversos puntos de vista, según las potencialidades artísticas del autor: “[el] sistema textual se organiza según ejes identificables en la totalidad de los textos de un conjunto, y que permiten actualizar, para cada cuento, virtualidades distintas, según el conjunto en el que estén colocados” (Campra, 1987:790).

Referencias

- Campra, R. (1987). *Lectura de un sistema textual. Los cuentos de Augusto Roa Bastos*. En: Nueva Revista de Filología Hispánica. Tomo XXXV, Núm. 2, México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México, 788-810.
- Culler, J. (1978). *La poética estructuralista. El estructuralismo, la lingüística y el estudio de la literatura*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Delgado, W. (1981). *La muerte del Dr. Octavio Aguilar*. En: Revista Premio Copé de Cuento 1979. Lima: Ediciones Copé.
- Delgado, W. (2008). *Obras Completas. Washington Delgado*. Lima: Fondo Editorial Universidad de Lima.
- Documentos de Literatura. (1993). *La generación del 50*. N° 1, trimestre abril, mayo, junio. Lima, 9-21.
- Elmore, P. (2003). *Washington Delgado: El tiempo de su palabra*. En: Libros & artes. Revista de cultura de la Biblioteca Nacional del Perú N° 6, diciembre, 2003. Lima, 18-19.
- Estébanez, D. (2006). *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza Editorial.
- González, R. (1981). *Prólogo*. En: Revista Premio Copé de Cuento 1979. Lima: Ediciones Copé, 11-20.
- Gutiérrez, M. (2008). *La Generación del 50: Un mundo dividido*. Lima: Arteidea Editores.
- Lynch, A. M. (1996). *Washington Delgado: Yo me siento libre cuando escribo*. En: Revista La casa de cartón, 9,2-14.
- Martos, M. (2007). "Prólogo" En: Delgado, W. (2007). *La palabra en el tiempo*. Lima: Lustra editores.
- Nueva Revista de Filología Hispánica. (1987). Tomo XXXV, Núm. 2, México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México.
- Oquendo, A. (1981). *Premio Copé: Los números y las letras*. En: Revista Hueso Húmero, 9,18-25.
- Quijano, A. (2003). *Tanta memoria permanece*. En: Libros & artes. Revista de cultura de la Biblioteca Nacional del Perú, N° 6, diciembre, 2003. Lima, 16-17.
- Revista Premio Copé de Cuento 1979. (1981). Lima: Ediciones Copé.
- Valenzuela, J. (2009). *Usos de la ironía en la narrativa de Washington Delgado*. En: Revista Letras 80 (115), 131-140.